info@payamdaily.ir

نخستین روزنامه صبح البرز

# پیام آشنا

شماره ۱۵۶۶
شنبه / ۳ / اسفند / ۱۳۹۸
/۲۷ / جمادی الثانی / ۱۴۴۱
22 / Feb/ 2020

صاحب امتیاز: موسسه همگامان اندیشه زمان
مدیرمسئول: محمود حیدری سردبیر: باهره حیدری
نشانی: کرج، بلوار تعاون، خیابان فرهنگ، جنب کانون گارشناسان، رسمی دادگستری
تلفن: ۳۲۵۳۲۴۳۳-۳۲۵۳۲۴۳۲-۰۲۶ فکس: ۳۲۵۵۳۸۳۸
فکس اینترنتی پیام آشنا: ۰۲۱-۸۹۷۸۶۷۳۹
امتیاز در طرح ارزیابی کیفی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی: ۴۲/۲۶
چاپ: کارگر

کافه پیام

برای انعکاس نظرات و گلایه ها و پیشنهادات خود درباره مسائل البرز با پیام آشنا تماس بگیرید

۳۲۵۵۳۸۳۸
۳۲۵۴۱۴۹۵
۰۹۰۱۴۰۴۸۳۳۳

## با شعرای کرج

### ترانه

اشب از ماهتاب چشماتت
شاخه شاخه شراره می باره

از قلم پشت هم ترانه می ریزه
دیده ام عاشقانه می باره

پری وش فیروزبخت

## تلنگر

### نماینده‌ی یک نسل کم‌نظیر

ترجمه چیست؟ آیا تنها بر گرداندن واژه‌ها از زبان مبدأ به زبان مقصد است. یکی از ویژگی‌های ترجمه خوب آن است که دل مخاطب را بربایید. ترجمه‌های صفدر تقی‌زاده از جمله آثار شاخص در ادبیات ایران به شمار می‌آید. مترجمی که تمنها در برگردان آثار از انگلیسی به فارسی بلکه ترجمه فارسی به انگلیسی تیز ذهن و قلم توانایی دارد.

او از تسلط مترجمانی همچون تجف دریابندری و محمدعلی صفریان است که بدون شک تسلی کم‌نظیر در ادبیات ایران‌اند. بلید سالیان سال به انتظار نشست تا هماننت آنها در عرصه ادبیات این سرزمین پدیدار شود.

نخستین بار او را در جشنواره فیلم آبادان دیدم. باوجودایکه سال‌ها از آبادان رفته بود اما خونگرمی مردمان این منطقه در وجودش موج می‌زد. با دیدن سیماتاقت خاطرات خوش قدیم و لذت تماشای فیلم در آن سیتما در دلش زنده شد و گفت: «آن زمان در این شهر ۱۹ سیتما وجود داشت که مهم‌ترین آن سیماتاقت بود و در طول هفته حداقل دو یا سه فیلم انگلیسی و امریکایی به زبان‌اصلی تمایش می‌داد. آن‌ها همزمان در امریکا و انگلیس تمایش داده می‌شد. ما به‌صورت دائم این فیلم‌ها را می‌دیدیم و این امر تأثیر فوق‌العاده‌ای در یادگیری زبان انگلیسی ما داشت.»

با تاصر تقوایی که سالیان درازی است ارادت و علاقه بسیاری به هم دارند در خیابان‌های آبادان راه می‌رفتند و از خاطرات خود می‌گفتند. من هم باقاصله‌ای اندک از آنها قدم می‌زدم تا مزاحم خلوتشان نباشم. دو نفر از ستون‌های سیتما و ادبیات ایران در کنار یکدیگر گام می‌زدند و از گذشته و حال می‌گفتند. تقی‌زاده درباره زندگی‌اش در آبادان می‌گفت: «من در آبادان به سال ۱۲۱۱ متولد شدم. تحصیلات ابتدایی را در مدرسه فرهنگ آبادان گذراندم. بعد به دبیرستان رازی رفتم و یکی دو سالی در دبیرستان رازی بودم و آزاد بس از گذراندن امتحانی در آموزشگاه فنی آبادان به تحصیل ادامه دادم اما در دبیرستان رازی بود که با دنیای هنر و ادب آشنا شدم. وقتی به دانشکده نفت آبادان رفتم با عالم دیگری آشنا شدم. دبیران آنجا بیشتر دبیران انگلیسی بودند که از طرف شرکت نفت به آبادان آمده بودند. فضای حاکم بر شهرهای جنوب بخصوص آبادان که ما در آن زندگی می‌کردیم، فضایی مساعد برای فعالیت‌های فرهنگی و هنری بود.»

مدتی بعد مادرش ما در اصفهان بود. هنگام برگزاری جایزه ادبی اصفهان؛ آنجا هم به‌اتفاق همسر و بانوی گرامی‌اش آمده بود که همیشه به‌رسم مهربانی در کنارش است در جایزه‌ای که به همت علی خدایی عزیز ورزنده یاد ژاون قوکاسیان برگزار می‌شد. آنجا تیز درباره داستان کوتاه «یکی از ویژگی‌های داستان کوتاه خوب آن است که در همان بار اول خواندن، دل خواننده‌اش را بربایاید.»

ترجمه چیست؟ به گفته صفدر تقی‌زاده «یک ترجمه خوب ادبی ترجمه‌ای است که خواننده هنگام خواندن آن از هر یک از جمله‌ها و پاراگراف‌هایش لذت ببرد. همان‌طور که وقتی یک اثر داستانی از زبان مبدأ به زبان مقصد می‌خواند لذت می‌برد. در یک ترجمه خوب یک خواننده اهل می‌فهمد که ظرافت‌های نوشته اصلی بازآفرینی شده یا خیر. خلاقیتی در ترجمه به‌کاررفته یا خیر. همین ویژه‌کاری‌ها و تردستی‌های به کار گرفته‌شده در زبان ترجمه است که آن را به‌صورت یک کار خلاقه ادبی درمی‌آورد. هرقدر که قریحه ذاتی مترجم قوی‌تر باشد. کیفیت زبان ترجمه دل‌نشین‌تر از کار درمی‌آید. به نظر من همین قریحه ذاتی است که خلاقیت هنری و ادبی می‌آفریند اما حاصل ترجمه مکانیکی که در آن بدون زحمت فکری فقط به انتقال مفاهیم بسنده شده باشد. قالباً خشک و بی‌روح است.»

و همه این‌ها مرا به یاد گفته سیف‌الله داد می‌اندازد که در گرائر از خیالبندی در آبادان با شوق و افتخار می‌گفت من همین‌جا با چشمان خودم کارگری را دیدم که کتابی را گشوده بود و می‌خواند. اینگونه است که می‌توانیم به رمز و راز کار نویسندگان و مترجمانی که آثاری پدید آوردهاند که هم احاد گوناگون جامعه می‌توانند با لذت آنها را بخوانند و هم این ویژگی را دارند که در حافظه تاریخی تخبگان یک سرزمین ماندگار شوند پی ببریم.

خسرو شان

## معرفی کتاب

# هاینریش بُل با شبکه امنیتی در ایران

رمان «شبکه امنیتی» نوشته هاینریش بُل با ترجمه محمدتقی فرامرزی توسط نشر نو منتشر و راهی بازار نشر شد.

به گزارش پیام آشنا به نقل از مهر، رمان «شبکه‌امنیتی» نوشته هاینریش بُل به‌تازگی با ترجمه محمدتقی فرامرزی توسط نشر نو منتشر و راهی بازار نشر شده است. این کتاب یکی از عناوین مجموعه «کتابخانه ادبیات داستانی معاصر» است که این ناشر چاپ می‌کند.

هاینریش بل یکی از نویسندگان مهم ادبیات معاصر آلمان است. او متولد سال ۱۹۱۷ در کلن بود که نویسندگی حرفه‌ای را اوایل سال ۱۹۴۷ در همان‌شهر آغاز کرد. جنگ جهانی دوم، مصائب مردم آلمان در آن‌دوره و پس از آن و تجربه‌های دوران خدمت نظامی بل، درون‌مایه اصلی آثار این‌نویسنده هستند. نخستین رمان این‌نویسنده با نام «قطار سروقت رسید» در سال ۱۹۳۹ منتشر شد که نخستین اعتراض او به جنگ محسوب می‌شد و آغازگر دوران پرثمر زندگی ادبی اوست. بل در سال ۱۹۸۵ نزدیکی زادگاهش درگذشت.

دوران اوج آفرینش ادبی بل بین سال‌های ۱۹۵۰ تا ۱۹۶۰ یعنی زمانی است که رمان «بیلیارد در ساعت نه و نیم» چاپ شد.

این‌رمان، نوعی تصفیه‌حساب بین نسل نو و نسل کهنه آلمان به شمار می‌رفت. رمان «شبکه امنیتی» این‌نویسنده در سال ۱۹۷۹ منتشر شد و موضوعش، زندگی شخصیتی به نام فریتس تولم و اعضای خانواده‌اش است. این‌رمان بازتابی از وضعیت اجتماعی مردم آلمان فدرال در دهه ۱۹۷۰ تا ۸۰ است. بل دربـاره این رمان و دنیایی که در آن تصویر کرده، گفته است: تاکنون هیچ‌گاه به‌تحلیل چنین دنیایی نپرداخته بودم.

در داستان «شبکه امنیتی»، دست‌سرنوشت فریتس تولـم را در جـای قدرتمندترین شخصیت آلمان غربی نشانده است. اما شهرت ترس و آسیب‌پذیری هم می‌آورد. تهدیدها برای جنین فردی، باقوه اما دائمی هستند. تولم هم همراه با خانواده‌اش در خانه زندانی شده‌اند و یک شبکه امنیتی وظیفه حفاظت از آن‌ها را به‌عهده گرفته است. با وجود شبکه امنیتی، زندگی کل خانواده درگیر یک حس بدگمانی است. بل با ساخت چنین حال و هوایی، مخاطب داستان را با زندگی تک تک افراد این‌خانواده آشنا می‌کند؛ تولم، همسرش و دختر و پسر نوجوانشان. آدم‌های اصلی این‌قصه ظاهرا چاره‌ای ندارند جز این‌که منتظر بمانند و ببینند تروریسم کی و کجا بر آن‌ها غلبه می‌کند.

در قسمتی از این‌رمان می‌خوانیم:
بعضی وقتها آرامشـی که در خانه داشتند برایشـان خیلی کسالت‌آور و به‌قول کاترینا خیلـی «عذاب‌آور» می‌شـد. دسـت‌کم کاترینـا به‌لهجه «آنها» حـرف می‌زد، که اسباب اطمینان می‌شد و حکم یک اصل را پیدا می‌کرد، و اگر در آن‌موقع کسی پشت میز یا پشت بار در کنار آنها می‌نشست آنها واکنشی به مسائل سیاسی نشان نمی‌دادند، حتی وقتی به ایشان همچون عامل تحریک اشاره نمی‌شد. آنها فقط وقتی حرف می‌زدند که کسی چیزی ازشان می‌پرسید ـ درباره پول، نرخ بهره، اسـتهلاک، اسکناس رایج، و حتی با بیان اینکـه بهره پس‌انداز تقریبا همیشـه معادل نرخ تورم است خودشان را به‌خطر می‌انداختند. اسـتهلاک پس‌انداز مالیاتی سرمایه‌گذاریها ـ آنها دوست‌داشتند چیزهایی در این‌باره بشنوند. می‌دانستند که اطلاعات او در این موارد زیاد است، و او بدون هیچ مجادله‌ای، به آرامی صحبت می‌کرد و بر سیستم تکیه می‌کرد تا سیستم، درون خود را بگشاید و به آنها نشان دهد: چگونه نرخهای بهـره را پایین می‌آوردند تا آنها به خرج کردن پول ترغیب شوند.

این کتاب با ۴۰۸ صفحه شـمارگان ۱۱۰۰ نسخه و قیمت ۶۲ هزار تومان منتشر شده است.

## گزارش

# راه‌حل‌های خلاقانه در یک رابطه برد-برد

تزا که دارای مدرک دکترای پزشـکی است و در یک دانشـگاه دولتی بزرگ کار می‌کند، با دختر HBR و یکی از همکاران ما (دیوان) تماس گرفت و به او گفت که در پی کارگاه مذاکره‌ای که سوزان چند هفته قبل برگزار کرده بود، موفق شده مذاکره موفقی برای افزایش ۱۱ درصد حقوق و دستمزد خود داشته باشد و او که به مدت شش سـال عضو هیات علمی دانشگاه بود متوجه شد که نه‌تنها نتوانسته دستمزد کمتری دریافت می‌کند، بلکه در مقایسه با سایرین در گروه خود دارای تجربه آموزشی و بالینی بالاتری نیز هست. او نیز ماند بسیاری از زنان دیگر پیشنهاد شغلی را بدون مذاکره قبول کرده بود.

موقعیت تزا چندر عمومیت دارد؟ تحقیقات نشـان می‌دهـد که ۲۰ درصـد از زنان هرگـز وارد مذاکره نمی‌شوند، زنی که تصمیم می‌گیرد بعد از فارغ‌التحصیلی درباره اولین دستمزد خود مذاکره نکند، به‌طور متوسط در سال اول ۷هزار دلار از درآمدش را از دست می‌دهد و طی ۴۵ سال مسیر حرفه‌ای خود بین ۵۰هزار دلار تا یک‌میلیون دلار از درآمد خود چشم‌پوشی می‌کند. چرا زنان از این درآمد صرف‌نظر می‌کنند؟ عوامل زیادی در این مساله دخیل هستند. در زبان استعاره می‌توان گفت فرآیند مذاکره برای مردان مثل هردن توپ طلاست؛ اما برای زنان مثل «موکا کندن سخت» است. این انتظارات تحقیقات نشان می‌دهد که ۲۰ درصـد از زنان هرگـز وارد مذاکره نمی‌شوند، زنی که با طوری مذاکره می‌کنند که نتیجه آن به تحقیقات انجام شده درباره مثبت بودن و آگاهی ذهن، ما در اینجا به پنج استراتژی اشاره می‌کنیم که می‌توانند به زنان کمک کنند تا مشارکت موفق‌تری در مذاکرات داشته باشند. سرفصل این استراتژی‌ها به قرار زیرهستند:

-داشتن آمادگی کامل
-پرورش احساسات مثبت
-بالا بردن هوش اجتماعی
-مذاکره به‌صورت جمعی
-مذاکره در قالب یک بسته پیشنهادی

بعطور کلی، افراد دوست ندارند کاری را انجام دهند که می‌دانند در آن حوزه عملکرد خوبی ندارند و ترجیح می‌دهند در فعالیت‌هایی که در آن احتمال موفقیت وجود دارد مشـارکت نکنند. هرچـه ترس ما از یک موضوع بیشتر باشد، بیشتر از آن فاصله می‌گیریم. چه تعداد از مردم از تصور صحبت و سخنرانی در برابر جمع دچار تشویش و اضطراب می‌شوند و به هر قیمتی که شده از آن اجتناب می‌کنند؟ تلاش درجهت آمادهشدن برای مذاکره، داشتن اینکه چه می‌خواهید و چرا فکر کردن، به جایگزین‌های قابل‌قبول و توسعه استراتژی‌های خاص برای متقاعد کننده بودن می‌توانند اعتماد به‌نفس و شایسـتگی‌های شـما را افزایش دهند. به‌علاوه، فکر کردن به نتایج مطلوب، دیگر یا جایگزین‌ها به شـما انعطاف‌پذیـری و راحتی می‌دهد با علم به اینکه لازم نیست هرچه به شما پیشنهاد شد، را قبول کنید.

وقتی تزا شـروع بـه جمع‌آوری اطلاعـات حقوق و دستمزد از سایت Glassdoor و منابع موثق دیگر کرد به ارزش خود پی برد و تصمیم گرفت برای رسیدن به برابری تلاش کند. زنان در مقایسـه با مردان کمتر احتمال دارد که از ارزش خود آگاه باشـند و نسبت به بیان ارزش خود به دلار چندان راحت نیستند. آمادگی تـزا به او کمک کرد تا بر این مانع فائق آید. مذاکره بر سر حقوق و دستمزد با داشتن این اطلاعات و همچنین توضیح برنامه‌ریزی شـده و قانع کننده دستاوردها و قابلیت‌هایی که ضامن دریافت حقوق بالاتر هستند می‌توانند اعتماد به‌نفس و انتظارات فرد را برای دستیابی به نتایج موفق بالا ببرند. تجـربه و تمرین (مثلا با کسی تمرین کردن) قبـل از مذاکره می‌تواند باعث افزایش مهارت، شناخت و آمادگی رفتاری برای مذاکره شود و شانس موفقیت را افزایش خواهد داد.

### پرورش احساسات مثبت

احسـاسات مثبت می‌تواند با افزایش اراده زنان برای یافتن راه‌حل‌هایی که برای هر دو طرف سودمند باشند و افزایـش توانایی برای تفکر خلاقانـه و برای درک و شناخت محدوده وسیع‌تری از گزینه‌ها به آنها کمک کند تا مذاکره موفق‌تری داشته باشند. افرادی که دارای خلق و خوی مثبت هسـتند همکاری را به رقابت ترجیح می‌دهند. زنان با پرورش خلق و خوی مثبت احتمال دریافت منافع بیشـتر برای خود را افزایش می‌دهند و ایـن کار با دفاع از نیازهای خود و تشـویق طرف مقابل برای داشتن طرز فکر مشابه انجام می‌دهند. این کار باعث افزایش رضایت دو طرف و رسیدن به توافق بهینه خواهد شد.

تحقیقات نشـان می‌دهند افرادی کـه تاثیر مثبت دریافت می‌کنند الگوهایی از اندیشه را نشان می‌دهند که در مقایسه با تاثیرات منفی یا خنثی انعطاف‌پذیرتر، غیرمعمول‌تر، یکپارچه‌تر و پذیرنده‌تر هسـتند. در یک تحقیق اسـتاندارد روی دانشجویان مشخص شد که فکـر کردن به یک خطـره انداختن به آنها کمک می‌کند کارآیی بهتری داشته باشند. زنان قبل از مذاکره می‌توانند از تکنیک آمادهسـازی ذهن مثبت استفاده کنند (فکر کردن درباره یک موضوع مثبت یا شرکت در یک فعالیت لذت‌بخش) تا احساسات مثبت خود را افزایش دهند که نتیجه آن خلاقیت بیشتر، پذیرنده بودن و داشتن اراده همکاری است که همگی برای یک مذاکره موفق ضروری هستند.

### بالا بردن هوش اجتماعی

هوش اجتماعی متضمن داشـتن آگاهی نسـبت به احساسات خود و احساسات دیگران است. اینکه یک زن آگاهی بیشـتری نسبت به احساسات خود داشته باشـد می‌تواند اعتمادبه‌نفس او را در مذاکره افزایش دهد. این مسـاله می‌تواند از شـدت احساسات کم کند و با داشتن یک دقیقـه زمان به خود برای در نظر گرفتن بهترین راه پاسخگویی در هر موقعیت می‌توان واکنش‌پذیری را کاهش داد. کنترل احساسات می‌تواند به زنان کمک کند تا مذاکره موفق‌تری داشته باشند و به آنها اعتمادبه‌نفس بیشتری می‌دهد. بالاخص در موقعیت‌های سخت، با افزایش اعتمادبه‌نفس، احتمال دفاع از نیازهای زنان در آنها افزایش می‌یابد. همچنین داشتن اعتمادبه‌نفس می‌تواند هیجان مذاکره را کاهش دهد که غلبا زنان آن را بیشتر از مردان تجربه می‌کنند. اینکه زنان قبول کنند که وارد مذاکره شوند، را تقویت کند ضمن اینکه داشتن آگاهی بیشتر نسبت به احساسات دیگران طی مذاکره می‌تواند بـه زنان کمک کند نیازها و علایق خود را بهتر درک کنند. که در جای خود می‌تواند به یافتن راه‌حل‌های یکپارچه‌تر کمک کند. هوش اجتماعـی می‌تواند از طریق آگاهی ذهن توصـیه یابد آگاهی ذهن یعنی توجه به لحظه حاضر -اینکه در دنیای پیرامون شما چه می‌گذرد و اندیشه و احساسات شما نسبت به آن چیست. داشتن ذهن آگاهی می‌تواند آگاهی عاطفی شما را افزایش دهد. توجه و تمرکـز روی موضوعی مثل تنفس‌ذهن و برگردان توجـه زمانی که ذهن منحرف می‌شود، حتی برای چند لحظه در روز توانایی شما را برای متمرکز ماندن بالا می‌برد. همچنین این تکنیک بـرای کاهـش واکنش‌پذیری احسـاسی در بخش آمیگدال مغز که در مواجهه با موقعیت‌هایی که به‌عنوان خطرناک مدنظرگیری کنند، بالهدید آمیز برداشت می‌شوند، مفید است.

### مذاکره به‌صورت جمعی

هرچند مذاکره‌کنندگان مردبه‌خاطر حس رقابت‌پذیری و رویکرد غیرهمدلانه خود در رابطه ممکن است در یک نبرد برنده باشند، اما کل جنگ را ببازند. زنان در هر دو جبهه بازنده باشند ـ هم موضوع و هم رابطه ـ چراکه تمرکز آنها بر نیازهای خودشان باعث می‌شود دیگران آنها را رابـه‌تمـاب و خشن ببینند. یکی از راه‌های غلبه بر این چالش تغییر جهت یک مذاکره به گونه‌ای است که کوبی از طرف یک گروه یـا افراد دیگری مذاکره می‌کنید به‌عنـوان مثال اگر یـک زن برای افزایش منابع جهت بهبود کیفیت یا کارآیی واحد خود مذاکره می‌کند، قردی با حس همکاری دیده می‌شـود و نه یک انسان خشن. تحقیقات نشان می‌دهند زنانی که استراتژی «منطقی» یا «حس ماه» را پیش می‌گیرند که در آن نگرانی خود را از دیدگاه دیگران ابراز می‌کنند، می‌توانند در زمینه اجتماعی مذاکره را به حداقل برسانند. توانایی تغییر مذاکره (حتی مذاکره‌ای با هدف افزایش مزایای یک شخص) به مذاکره‌ای که در آن طرف دیگر نیز سـود می‌برد به‌طور اخص برای زنان مهم است. داشتن ذهنیت همکاری و اشتراکی (که با آمادگی و خلق‌وخوی مثبت تقویت شده باشد) می‌تواند به یک زن کمک کند تا به استراتژی من ـ ما دست یابد که نه‌تنها برای خودش خوب است بلکه برای شرکت و زنان دیگر نیز مفید است. این استراتژی برای زنان مهم است. عدم‌بیشتری از افراد که دارای باورهای مشترک هستند، نیز مفید است.

زنان می‌توانند با در نظر گرفتن منافع دیگران و ارائه راهکارهای یکپارچه عملکرد خوبی داشـته باشند. به‌عنـوان مثال، به جای آنکه بگویید «گرفتن مدرک MBA برای بیشـرفت من به‌عنوان یک مدیر مهم اسـت» تقاضای خود را به‌عنوان یک شرط برد-برد مطرح کنید. «من با داشتن مهارت‌های بیشتر مالی و مدیریتی که در قالب برنامه MBA به‌دست می‌آورم، می‌توانم بیشـتر کمک کنم یا وظایـف و پروژه‌های پیچیده‌تری را مدیریت کنم» که این باعث می‌شود شما بهتر بتوانید بر اولویت‌های استراتژیک و سطح بالای خود تمرکز کنید.

### مذاکره در قالب یک بسته پیشنهادی

افراد از فرهنگ‌های گوناگون، شیوه مذاکره متفاوتی دارند. مذاکرات امریکایی‌ها و آسانی‌ها را ترجیح می‌دهند یک مذاکره مستقیم داشته باشند و تنها بر سر یک موضوع مذاکره کنند. اما فرانسوی‌ها روش جامع‌تر را ترجیح می‌دهند و موضوعات مختلفی را مطرح می‌کنند که از نظر طرف مقابل مدت‌هاست حل و فصل شده است. هرچند روش فرانسوی‌ها ممکن است برای بعضی‌ها گیج‌کننده یا توأم با بی‌نظمی به‌نظر برسـد، اما روش چندموضوعی و بسته پیشنهادی در مذاکره می‌تواند باعث شود زنان کمتر رقابت‌جو دیده شوند یا خشن به‌نظر برسند. وقتی قطع یک موضوع مطرح‌شود بیشتر احتمال دارد که مذاکره تک‌خلقی شود برنده یا بازنده. باوجود این وقتی چند موضوع در نظر گرفته شود، زنان می‌توانند همکاری بیشتری از خود نشان دهند و به راه‌حل‌های بهتری برسند. مذاکره موفق نیاز دارد که زنان بتوانند به راه‌حل‌های بهتری برسند. «اگر من این کار را انجام می‌دهم، شما نیز آن کار را برای من انجام خواهید داد.» این مساله به آنها کمک می‌کند مثبت‌تر دیده شوند.

در مورد مذاکره بر سـر حقوق و مزایا اگر زنان به کل بسته مزایای خود نگاه کنند، این مساله می‌تواند درک بهتری به آنها بدهد. این مزایا می‌تواند شامل مرخصی با حقوق، استخدام دستیار یا کمک‌هزینه ایاب‌وذهاب باشد که همه آنها دارای ارزش پولی هستند که فقط در قالب حقوق و مزایا نمی‌گنجد.

در حالی که موقعیت بسته‌های پیشنهادی در موضوعات مربوط به تجارت ممکن است ارزش متفاوتی برای هر یک از طرفین داشته باشد، ترکز روی حقوق و مزایای محض می‌تواند یا به یک بن‌بست بینجامد (هیچ یک از طرفین بودجه‌ای نگیرند) یا وضعیت برنده ـ بازنده اتفاق بیفتد (یکی از طرفین از دیگری سبقت بگیرد) یا سازش صورت گیرد (هر دو طرف از بخشـی از خواسته‌های خود چشم‌پوشی کنند). در بعضی موقعیت‌ها، حقوق و دستمزد ثابت اسـت. اما سیستم پاداش، کمک‌هزینه مسکن و سایر کمک‌هزینه‌ها ثابت نیسـتند. به جای آنکه بگویید «انتظار حداقل حقوق من ۱۲۰هزار دلار اسـت» بگویید «من می‌توانم حقوقی کمـتر از حداقل خود را قبول کنم اگر بتوانیم روی کل بسـته حقوق و مزایا به توافق برسیم» به‌علاوه سیـستم پاداش سـالانه باید شامل حل من بشود و میل داوم درباره پشتیبانی اداری نیز صحبت کنم. مثل کار در مکان دیگر و امکان دریافت دو ماه اجاره در یک آپارتمان مبله با توجه به مسـافت دوری که از آنجا می‌آیم» در حالت ایدهآل، این درخواسـت‌ها می‌توانند با توجه به برخی هنجرها در آن صنعت، منطقه یا حتی بهتر از آن، در شرکت مورد نظر قبول شوند.

زنان در روند مذاکره بر سـر حقوق و دستمزد منابع شـرکت یا تواز دادهـای پیچیده جنـسـاله باید بر چالش‌های پیش‌رو با توجه به انگیزه اعتمادبه‌نفس و انتظارات‌شان از دیگران غلبه کنند. آنها با آمادگی موثر و زنانی‌مهارت‌های مذاکره خودمی‌توانند توانایی خود را برای رسیدن به راه‌حل‌های خلاقانه که برای همه مفید باشد، افزایش دهند.

مترجم: رویا مرسلی

## برگه

### زندگی بسـیار مسحور کننده است فقط باید با عینک مناسبی به آن نگر بست.

دوما

## خوانش

### ما آنچه کرده‌ایم، فدای تو سر به سر
### ای سنگدل چه مانده که با ما نکرده‌ای؟

صائب تبریزی

## اذان کرج

### اوقات شرعی فردا

| اذان صبح | طلوع آفتاب | اذان ظهر | غروب آفتاب | اذان مغرب |
|---|---|---|---|---|
| ۰۵:۳۹ | ۰۷:۰۷ | ۱۲:۲۱ | ۱۷:۳۵ | ۱۷:۵۳ |

## برگزیده جراید

### آیا رنجوری بازار کتاب از قانون شفا گذشته؟

**اعتماد:** محمد بقایی ماکان- اخیرا یک موسـسه انتشاراتی که فعالیت خود را دو سـال پس از گذایش دانشگاه تهران یعنی از سال ۱۳۱۵ آغاز کرد، اعلام نمود که به دلیل مشکلات طاقت‌فرسای موجود در کار نشر به زودی عطای آن را به لقایش خواهد بخشید و پس از ۸۳ سال پای از این عرصه بیرون می‌کشد. کمتر کتابخوانی است که با نام این بنگاه انتشاراتی که جزو اولین ناشران مقابل دانشگاه تهران بوده آشنا نباشد. نیازی به گفتن نیست که در سال‌های اخیر چند ناشر دیگر هم با همه دلبستگی و الفتی که به حرفه‌شان داشتند، به دلایل بادشده از این شغل دست کشیدند و آنها هم که ماندند لنگ‌لنگان رو به افول می‌روند، بی‌آنکه روزنه تدبیر و امیدی در برابرشان ببینند. مسائلی که ذکرشان توضیح واضحات است سبب آشفتگی و نابسامانی‌های بسیار در حوزه نشر شده، طوری که چرخ این صنعت آنقدر کند می‌گردد که ذوق نوشتن و تالیف و ترجمه را در اهل قلم تقریبا از بین برده اسـت وقتی کسی با صرف عمر و زحمت بسیار اثری پدید می‌آورد، هدفش این است که محصول تلاش فکری وی به میان افراد علاقه‌مند راه یابد تا جامعه از آن بهرهمند شوند نه آن‌که در معبری سنگلاخی با موقعی مانند گرانی بی‌اندازه مصالح چاپ، دریافت مجوز، عبور از باسگاه ممیزی و نحوه توزیع تا چندین ماه و گاه تا چند سال سرگردان بماند. این موانع نه تنها بر پدیدآورنده اثر که بر ناشر هم تاثیر نامطلوب می‌گذارد و سبب یأس و دلزدگی آنان می‌شود که در سال‌های اخیر کاملا محسوس است. از همین روست که به ندرت اثری ارزشمند و چشمگیر همانند دهه‌های پیشـین در بازار کتاب عرضه می‌شود. وضعیت ممیزی‌های سلیقه‌ای و بی‌ضابطه در هر دوره‌ای با روشی خاص اعمال می‌شود. حرکت آزادانه را از قلم‌ها گرفته و عاملی به شدت دست‌وپاگیر برای انتشار کتاب‌های عمیق و انسان‌ساز تاریخی، فلسفی، ادبی، فرهنگی، اجتماعی و سیاسی به روال گذشته شده است که یک علت بیشتر ندارد و آن محدودیت در اندیشیدن است. حساسیت‌های بی‌دلیل در کار بررسی کتاب که سال‌هاست از سوی اهل قلم در رسانه‌ها مطرح می‌شود و گوش شنوایی برای حل این معضل به صورتی روشمند و معقول وجود ندارد، سبب رویگردانی و عدم اعتماد اهل مطالعه به کتاب به خصوص آثاری در زمینه‌های ادبیات داستانی، اجتماعی و شعر شده است، از آنجا که اصولا کتابخوان‌ها با اطلاع از این مسائله رغبتی به مطالعه نشان نمی‌دهند. شمارگان کتاب در چند سال اخیر بسیار تقلیل یافته تا جایی که به صد نسخه رسیده و سبب شده ذوق تالیف در مولف و شوق تولید در ناشر از میان برود، زیرا حاصل خون دل خوردن شان نان کافی به سفره نمی‌آورد. بنابراین صنعت نشر به کتابهای زرد و سرگرم‌کننده بی‌محتوا روی آورده که غالب آنها تالیفات و ترجمه‌های مغلوط و کم‌مایه‌اند و سبب شده‌اند تا آن ملکوت فرهنگی به نامیوت عاری از معرفت میل کند که البته دلیلش هم به قول سعدی «همه‌ی روز در بند اخراجات» بودن است. غم فرزند و نان و جامه و قوت/ بارت از سیر در ملکوت

شگفت اینکه مدیریت کلان فرهنگی به جای پرداختن به مشکلات اصلی و گره‌گشایی واقعی این معضل در سرزمینی که نخستین کتابخانه‌های جهان در آن شکل گرفته و نیاکان و قبایل این مردم همه عالم و اهل کتاب بوده‌اند، به اعمالی بی‌حاصل دست می‌زند و هر از گاهی به مناسبتی مثل روز قلم همایش‌هایی در ستایش از نویسندگان و مولفان با هزینه‌های کلان ترتیب می‌دهد که هیچ تاثیری نه در احوال ارباب قلم دارد و نه در اصل موضوع، یعنی رونق بازار کتاب. چنین اقداماتی حواشی است که فقط به لفظ می‌آید و چون قاصدهای بعید، با واقعیت دارد تلخ کامی صنعت نشر را علاج نمی‌کند. از همین رو توصیه اهل معرفت و صاحبان قلم به متولیان فرهنگی از قول میرآلامی همدانی شاعر پارسی گوی کشمیری این است که: سرشک از رخم پاک کردن چه حاصل/ علاجی بکن کز دلم خون نیاید

بدیهی است که مراسمی از این دست ماندن برگزاری نمایشگاه کتاب، تقدیر از ناشران برتر، تمجید از نویسندگان و مولفان، مراسم کتاب سال و هفته و ماه و فصل زمانی موثر است که بنیان‌هایی استوار داشته باشند وگرنه مصداق نقش دیوار نه گویای حدیث جان نیستند. چنین روش‌هایی اگر موثر می‌بود، جامعه از کتاب و مطبوعات کناره نمی‌گرفت. دویست کتاب در دو سال اخیر تبدیل به کپلی و یقاق نمی‌شدند و شمارگان برخی از مطبوعات تا حد ۵۰ نسخه تقلیل نمی‌یافت. حقیقت این است که آنچه برای رونق بازار نشر به صرف چای و شیرینی صورت می‌گیرد، چیزی جز حرف‌های بی‌حاصل و اقدامات نمایشی و آرایشی نیست. دلیلش این که می‌شود با هر آن کس که جزاین می‌اندیشد یک شرط به صرفه برنده بست که اگر تمامی این سیاست‌ها و تدابیر و کیاست‌های به اصطلاح فرهنگی هم نمی‌بود، وضع صنعت نشر از آنچه هست نازل‌تر نمی‌شد. چاره این درد از جراحت عمیقی است که نباید گذاشت کارش از قانون شفا بگذرد، این رنج نیازبه طبیبان بسیار حاذقی دارد که آن را از ریشه مداوا کنند نه اینکه به صورت انتزاعی بنگرند یا در پی تسکین موقتی باشند. کاهش شدید شمارگان کتاب و مطبوعات پیوند مستقیم و تنگاتنگ با جامعه دارد. مشکل دهشت‌آور صنعت نشر را بدون عنایت به مسائل اجتماعی نمی‌توان حل و فصل کرد. در شرایطی که گفته می‌شود روزانه نزدیک به دویست نشریه در کشور انتشار می‌یابد، به نظر نمی‌رسد مجموع شمارگان آنها بیش از یانصد هزار نسـخه باشد. حال آنکه در برخی از کشورهای همسایه نشریاتی به تنهایی تیراژ تقریبا میلیونی دارند. امواج هر جامعه‌ای مانند موجود زنده‌ای است که وقتی عضوی از آن دچار مشکل می‌شود دیگر اندام‌ها را نیز تحت تاثیر قرار می‌دهد تا حدی که تمرکز ذهنی و آرامش خاطر را از وی سلب می‌کند. این عدم آرامش و فقدان تمرکز ذهن بنا به دلایلی که ریشـه در مسائل اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی دارد، سبب از میان رفتن مهم‌ترین عامل در تولیدات فرهنگی و پدید آمدن شـخصیت‌های برجسته در این زمینه می‌شود که رفع آن به همتی چندسویه و بنیادین نیاز دارد نه آن‌که تنهاآیک متولی فرهنگی ساخته باشد که غالبا چنان که تجربه شده فقط مدیر امور فرهنگی است بی‌پشتوانه به واقع فرهنگی و حرفه‌ای.

اگر به چنین طریقی امیدی باشد به این می‌ماند که تصور شود جلوگیری از مهاجرت روستاییان به شهرها را که ناشی از معضل مدیریت‌های کلان است صرفا باید از بخشداران و شهرداران خواست و حل این معضل را تنها از آنان متوقع بود.

از تمام خوانندگان پیام آشنا می خواهیم، یکی از مهم ترین مشکلاتی که در محله ی زندگی خود با آن دست به گریبان هستید برایمان پیامک کنید تا در ستون «پیامک های وارده» با نام تان-در صورت تمایل- منتشر شود.

SMS
۳۰۰۰۴۰۲۶۰۰۶۰